

Tokai University European Center
東海大学ヨーロッパ学術センター

Workshop on Japanese Language Education
日本語教育ワークショップ

Japanese Metaphors and Idiomatic Expressions:
A comparative analysis with Arabic

日本語の慣用的メタファー表現を探る
－ アラビア語との比較から －

Proceedings

2016

Fall
秋

November 5-6
11月5・6日

Acknowledgments

This workshop series is supported by the Japan Foundation as an activity promoting Japanese language education. Tokai University European Center thanks the Foundation for support received for the fiscal year 2016.

本事業は国際交流基金の海外における日本語教育（日本語普及活動）助成（2016 年度）を受けております。

© 2017

Tokai University European Center

Vedbæk Strandvej 476

DK-2950 Vedbæk

Denmark

Tel.: (+45) 45 89 08 09

Fax: (+45) 45 89 11 18

E-mail: tuec@u-tokai.dk

Website: www.u-tokai.dk

All rights reserved. This publication may not be reproduced in any form without prior written permission from the publisher.

ISSN 2245-2184

ISBN 978-87-997463-4-7

Table of Contents / 目次

Preface / まえがき	1
Workshop Announcement / 開催通知	3
Workshop Schedule / ワークショップの日程	5
First Session / 第1セッション : (Lecture Outline) / (講義概要)	7
<i>“Considering Metaphors in Japanese and Arabic: Surveying the mental landscape of Japanese and Arabs”</i>	
「日本語とアラビア語のメタファー思考 ―日本人とアラブ人の心象風景をめぐって―」	
Abdalla El-Moamen (Tokai University, International Education Center)	
アブドラー・アルモーメン (東海大学国際教育センター)	
Lecture Contents (PPT slides) / 講義内容 (PPT スライド)	12
Second and Fifth Sessions / 第2・5セッション : (Work Session Summaries) / (ワークセッション要約)	37
<i>“Competence in Metaphor Literacy Inducing Student Comprehension of Metaphorical Expressions in Japanese” & “Promoting Learner Ability to Understand Metaphorical Expressions and the Development of a Methodology”</i>	
「日本語学習者のメタファー表現理解に影響するメタフォリカル・コンピテンス」 & 「学習者のメタファー表現の理解力養成とその方法の開発をめぐって」	
Abdalla El-Moamen (Tokai University, International Education Center)	
アブドラー・アルモーメン (東海大学国際教育センター)	
Third Session / 第3セッション :	40
<i>“Tips on Teaching Materials and Methods”</i>	
「教材・教室活動の工夫・Tips 集」	
Fourth Session / 第4セッション : (Presentation Summary) / (発表約)	42
<i>“Introduction to the Japanese Language Course at VUCV”</i>	
「VUCV (西部地域成人教育センター) 日本語コースの紹介」	
Chiho Kondo (Copenhagen Business School)	
近藤千穂 (コペンハーゲン商科大学)	

Sixth Session / 第6セッション : (Presentation Summary) / (発表要約)	47
<i>“Suggestion for Selecting 500 Kanji Characters for Young Learners of Japanese as a Heritage Language”</i>	
「継承語として日本語を学ぶ子供達のための漢字 500 字選定計画」	
Michiko Suzuki (Former Teacher at Copenhagen Kana Club)	
鈴木理子 (コペンハーゲン仮名クラブ前常勤講師)	
Afterword / あとがき	51
Participant List / 参加者名簿	53

Preface

When communication occurs in an intercultural setting, doubts will always lurk about how correctly a message is received by the counterpart. Moving from one linguistic hemisphere to another, one is prone to think, whether an explanation is understandable, or whether alternative wordings hit the mark. This of course applies to Japanese language teachers teaching Japanese to foreign students. But in essence it is limited not only to Japanese, nor to education, this situation is experienced by everyone living or working a multilingual or multicultural environment. If, across peoples and cultures, our grasp of the world, our conceptualizations and cognitive patterns are similar and entities held in common, then such doubts would probably not occur. But this is not the case. A diversity of environments, lifestyles and mentalities abound across the globe and characterize reality. This leads to the questions of how a culture's understanding of the world is reflected in its language, and to what extent similarities exist between cultures. From an academic vantage point, it is also interesting to examine, how far research has come in this field.

This fourteenth workshop was given a slight, new thematic twist, thereby diverging in focus from preceding workshops. The new twist consists of a comparative study of Japanese and the more unfamiliar Arabic language. By examining one area of metaphor research, the workshop was designed to address usage and treatment of idiomatic expressions in Japanese language education.

Associate Professor Abdalla El-Moamen of Tokai University's International Education Center was invited as featured speaker at the workshop. Prof. El-Moamen holds a Ph.D. in Japanese language and literature, and is an active voice in presenting and explaining the Arab world in Japan and thereby contributing greatly to mutual understanding between the two cultures. Prof. El-Moamen presented his current research and garnished with interesting tales of his own experiences as a student of the Japanese language as well as of his profuse experiences of life and work in Japan.

Apart from an unfortunate dip in participant attendance this time around, the workshop was a rewarding and stimulating experience. Supported by numerous concrete examples idiomatic expressions, Prof. El-Moamen's presentation was clear and succinct, and served to remind us all of how rich our language, culture and lifestyles, colored as they are by metaphorical expressions. Discussion was, as usual, lively and intense and deepened as the workshop progressed.

Fusato Taniguchi
Professor
Tokai University, International Education Center

まえがき

私たち日本語教師は、いや日本語に限らず、また教育にも限らず、言語と他の言語の間に身を置く人々は、一つの言語から他方の言語をながめたとき、「このような説明で解るだろうか」「この言い換えが通じるだろうか」などといつも迷っていると言ってもいいのではないのでしょうか。世界を把握する仕方、概念化や認知の様式が人間にすべて共通ならば、そう迷うことではないかもしれませんが、環境も生活も文化も考え方も多様なのが現実です。世界の切り取り方がどのように言語に反映し、どこまでが共通で何が共通でないのか。また、こうした研究がどのくらい進んでいるのか、私たちは知りたいと思います。

今回はこれまでのワークショップとはやや趣を異にし、普段はあまり馴染みのないアラビア語と日本語の比較を窓口にして、上に述べたような立場からメタファー研究の一端に触れ、日本語教育の現場での慣用的表現の利用や扱いについて考えてみることにしました。

講師には、私たち日本人にアラブ世界を様々なかたちで紹介し人々の相互理解促進に熱心に取り組んでいるアブドーラ・アルモーメン氏（東海大学国際教育センター准教授、日本語・日本文学博士）にお願いしました。氏のこれまでの研究の一端とご自身の日本語習得や日本での生活の貴重な体験談など、たいへん興味深いお話をうかがうことができました。

今回は残念ながらこれまでに比べると参加者がやや少なかったのですが、具体的な表現例を豊富に提示しながら話されるアルモーメン氏のお話はたいへん分かりやすく、いかに私たちの言語、文化、生活がメタファー表現に彩られ豊かなものになっているかということに改めて気づかされました。そして私たちの議論はいつもにも増して活発になり、深められたように感じました。

東海大学国際教育センター
教授 谷口聡人

Workshop Announcement / 開催通知

Program

Japanese Metaphors and Idiomatic Expressions: A comparative analysis with Arabic

When communication occurs in an intercultural setting, doubts will always lurk about how correctly a message is received by the counterpart. Moving from one linguistic hemisphere to another, one is prone to think, whether an explanation is understandable, or whether alternative wordings hit the mark. This of course applies to Japanese language teachers teaching Japanese to foreign students. But in essence it is limited not only to Japanese, nor to education, this situation is experienced by everyone living or working a multilingual or multicultural environment. If, across peoples and cultures, our grasp of the world, our conceptualizations and cognitive patterns are similar and entities held in common, then such doubts would probably not occur. But this is not the case. A diversity of environments, lifestyles and mentalities abound across the globe and characterize reality. This leads to the questions of how a culture's understanding of the world is reflected in its language, and to what extent similarities exist between cultures. From an academic vantage point, it is also interesting to examine, how far research has come in this field.

This fourteenth workshop is given a slight, new thematic twist, thereby diverging in focus from preceding workshops. The new twist consists of a comparative study of Japanese and the more unfamiliar Arabic language. By examining one area of metaphor research, the workshop is designed to address usage and treatment of idiomatic expressions in Japanese language education.

Associate Professor Abdalla El-Moamen of Tokai University's International Education Center is the featured speaker at the workshop. Prof. El-Moamen holds a Ph.D. in Japanese language and literature, and is an active voice in presenting and explaining the Arab world in Japan and thereby contributing greatly to mutual understanding between the two cultures. Prof. El-Moamen will present his current research, garnished with interesting tales of his own experiences as a student of the Japanese language as well as of his profuse experiences of life and work in Japan.

■Lecture:

“Considering Metaphors in Japanese and Arabic: Surveying the mental landscape of Japanese and Arabs”

Associate Professor Abdalla El-Moamen

The meaning of language is the product of human experience and the world-view of the speaker. From this approach, it is possible to gain insight into how the member of a specific language community understand life and the world around him, by analyzing the meanings of idiomatic expressions.

The lecture focuses on metaphor as a cognitive tool, and address idiomatic expressions in both Japanese and Arabic that have undergone a process of conceptualization from physical experiences to non-physical abstraction. By comparing the elements of simile evident in these expressions and the nature of understanding meaning, the lecture will analyze the expressions and deliberate on the

characteristics and differences in the worldview of these two language communities. More specifically, examples of idiomatic metaphor expressions in both languages relating to the concepts of “death,” “love,” “time” and “face” will be contrasted and used to describe the hidden psychological and cultural aspects of both languages. The lecture will then use idiomatic expressions in both Japanese and Arabic clothed in the abstract terminology of “death,” “love” and “time” to present patterns in the conceptualization process/framework of each language. This will lead to a discussion of the concept-particularities inherent/operating in each language. In turn this again will lead to a discussion of a person’s conceptual and cultural knowledge as bequeathed from one’s native language, and how this “native language baggage” affects Arabic learners of Japanese (and vice-versa) in the quest for understanding the meaning of idiomatic expressions in the studied language. Based on the key concepts listed below, the aim of the lecture is to extract possible suggestions applicable to Japanese language education by examining idiomatic expressions containing abstract vocabulary from the perspective of comparative and cognitive linguistics.

■ Work Session 1:

“Competence in Metaphor Literacy Inducing Student Comprehension of Metaphorical Expressions in Japanese”

Associate Professor Abdalla El-Moamen

Metaphorical competency is the ability to distinguish, understand and actively use metaphorical expressions based on their various conceptual underpinnings. In step with developments in conceptual metaphor theory and research in applied cognitive linguistics, exceeding focus is now being placed on the metaphorical competency of foreign language learners, and the trend is on the rise in the field of second language education. In spite of this, in Japanese language education, research on metaphorical competency and its training methods is still sparse.

Work session 1 will look at idiomatic expressions from everyday life, i.e. expressions relating to numbers and the human body, and discuss the metaphorical understanding of Japanese language learners as seen in relation to the classroom teaching experiences of the workshop participants. The session will also examine the possibility of introducing instruction methods from applied cognitive linguistics into Japanese language education.

Examples of idiomatic expressions: *Ichi ka hachi ka; Hitori sumo wo toru; Kao ga tatsu* and *Kao ga hiroi*.

■ Work Session 2:

“Promoting Learner Ability to Understand Metaphorical Expressions and the Development of a Methodology”

Associate Professor Abdalla El-Moamen

Work session 2, will discuss whether instruction methods utilizing conceptual metaphor theory could be more effective in raising the ability of students to understand idiomatic expressions, as opposed to conventional teaching methods. The session will examine Japanese metaphorical expressions that are both easy and difficult to understand, and in doing so, discussed possible effective methods and their implementation for improving learner ability to understand metaphorical expressions.

Workshop Schedule / ワークショップの日程

Date: November 5 (Saturday)

日にち：11月5日（土）

10:15	Registration / 受付開始	
10:45	Organizer's Welcome / 主催者挨拶	Fusato Taniguchi
11:00-12:30	First Session (Lecture) / 第1セッション（講義） <i>"Considering Metaphors in Japanese and Arabic: Surveying the mental landscape of Japanese and Arabs"</i> 「日本語とアラビア語のメタファー思考－日本人とアラブ人の心象風景をめぐって－」	Abdalla El-Moamen
12:30-13:30	Lunch / 昼休み	All / 全員
13:30-15:00	Second Session (Work Session 1) / 第2セッション（ワークセッション1） <i>"Competence in Metaphor Literacy Inducing Student Comprehension of Metaphorical Expressions in Japanese"</i> 「日本語学習者のメタファー表現理解に影響するメタフォリカル・コンピテンス」	Abdalla El-Moamen
15:00-15:20	Coffee Break / コーヒーブレイク	All / 全員
15:20-16:10	Third Session / 第3セッション <i>Tips on teaching materials and methods</i> 教材・教室活動の工夫・Tips 集	Fusato Taniguchi
16:20-16:50	Fourth Session (Presentation 1) / 第4セッション（発表1） <i>"Introduction to the Japanese Language Course at VUCV"</i> 「VUCV（西部地域成人教育センター）日本語コースの紹介」	Chiho Kondo
17:30-19:00	Dinner / 夕食	All / 全員

Workshop Schedule / ワークショップの日程

Date: November 6 (Sunday)

日にち：11月6日（日）

09:00-10:30	Fifth Session (Work Session 2) / 第5セッション（ワークセッション2） <i>“Promoting Learner Ability to Understand Metaphorical Expressions and the Development of a Methodology”</i> 「学習者のメタファー表現の理解力養成とその方法の開発をめぐって」	Abdalla El-Moamen
10:40-11:10	Sixth Session (Presentation 2) / 第6セッション（発表2） <i>“Suggestion for Selecting 500 Kanji Characters for Young Learners of Japanese as a Heritage Language”</i> 「継承語として日本語を学ぶ子供達のための漢字500字選定計画」	Michiko Suzuki
11:20-11:30	Closing remarks and plans for the future 「まとめの討論」と今後に向けて	Fusato Taniguchi
11:40-11:50	End of Workshop / 閉会の挨拶	Fusato Taniguchi
12:10-13:20	Lunch / 昼食	All / 全員

First Session / 第1セッション

Lecture:

*“Considering Metaphors in Japanese and Arabic:
Surveying the mental landscape of Japanese and Arabs”*

講義:

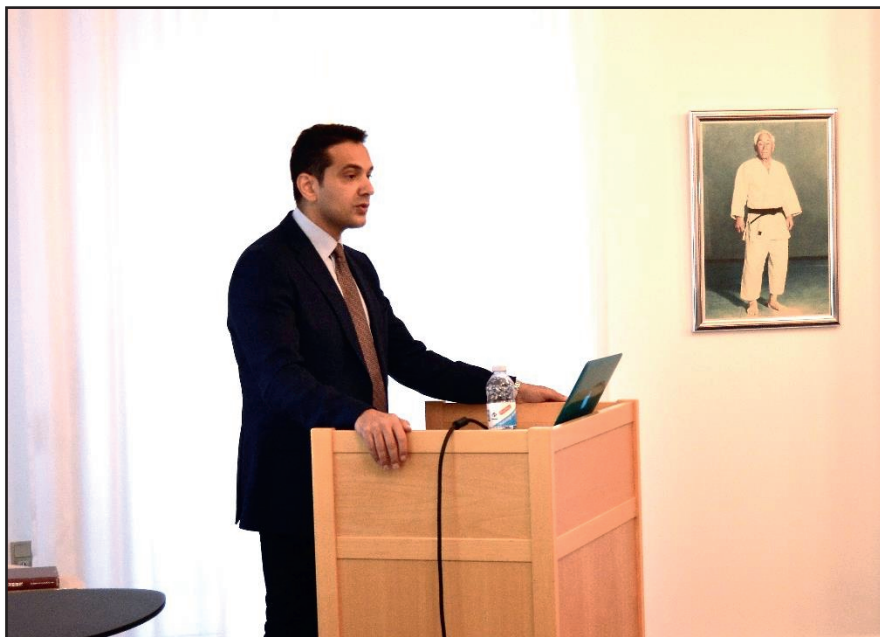
「日本語とアラビア語のメタファー思考 ―日本人とアラブ人の心象風景をめぐって―」

ABDALLA EL-MOAMEN

Tokai University, International Education Center

アブドーラ・アルモーメン

東海大学国際教育センター



Lecture Outline:

Much research has been done in the field of idiomatic expressions. Idiomatic expressions appear in all languages around the world. Every nation has deep-rooted folk traditions that affect the lifestyles, standards and values of its people. In a word, this can be summed up as folk culture, which in the guise of idiomatic expressions are passed on from one generation to the next, and exist as a country's cultural heritage.

In this respect, it is safe to say that idiomatic expressions are deeply embedded in our daily lives. And, from the standpoint of cognitive linguistics, idiomatic expressions do not reflect the actuality of our physical surroundings, but must rather be seen as reflecting how members of the same language community experience and interpret these surroundings. From this point of view, the contention of the lecture was that idiomatic expressions should be considered as crystallizations of how we experience and interpret reality.

Taking the above into consideration, the purpose of this lecture was to focus on metaphor as a cognitive tool, and addressed idiomatic expressions in both Japanese and Arabic that have undergone a process of conceptualization from physical experiences to non-physical abstraction. By comparing the elements of simile evident in these expressions and the nature of understanding meaning, the lecture analyzed the expressions and deliberated on the characteristics and differences in the worldview of these two language communities. More specifically, examples of idiomatic metaphor expressions in both languages relating to the concepts of “death,” “love,” “time” and “face” were contrasted and used to describe the hidden psychological and cultural aspects of both languages. The lecture then used idiomatic expressions in both Japanese and Arabic clothed in the abstract terminology of “death,” “love” and “time” to present patterns in the conceptualization process/framework of each language. This then led to a discussion of the concept-particularities inherent/operating in each language. In turn this again led to a discussion of a person’s conceptual and cultural knowledge as bequeathed from one’s native language, and how this “native language baggage” affects Arabic learners of Japanese (and vice-versa) in the quest for understanding the meaning of idiomatic expressions in the studied language. Based on the key concepts listed below, the aim of the lecture was to extract possible suggestions applicable to Japanese language education by examining idiomatic expressions containing abstract vocabulary from the perspective of comparative and cognitive linguistics.

Key elements in the lecture

- 1) What are idiomatic expressions?
- 2) Understanding riddles and metaphors
- 3) Conceptual metaphors and similes
- 4) Metaphor imagery
- 5) Web of meaning
- 6) Abstract concepts
- 7) Death, love and time
- 8) Idiomatic expressions in Japanese and Arabic and their meanings
- 9) The conceptual classification system relating to “death,” “love” and “time”.

By working through the inherent meanings of various metaphors, the lecture classified idiomatic expressions containing abstract references to death, love and time in the system put forward by G. Lakoff & M. Johnson in 1980. This method of analysis uncovered examples of similar metaphorical expression in both Japanese and Arabic, despite these being languages that differ considerably in typology. This tells us, that the cognitive aspects, rather than the grammatical aspects of a language, are at play in the metaphorical elements of idiomatic expressions. In other words, how the metaphorical elements are imagined by the language speaker. In addition, this also proves that a certain amount of similarity exists in imagery related to abstract concepts such as “death,” “love” and “time”, even in cases where languages differ considerably in grammatical structure.

The central observations made in the course of this lectures analysis of the meanings of idiomatic expressions in the two subject languages, can be summarized as follows below.

Focusing on the points listed below the lecture analyzed the meanings of idiomatic expressions in both Japanese and Arabic.

- 1) Metaphors are not simply a fanciful word-play, but evince essences of conceptual meaning deeply rooted culture. Metaphors are intrinsic to daily communication, and are a leading method for understanding abstract concepts such as death, love and time and making informed deductions. Furthermore, on the level of linguistic expressions, there are many that include metaphorical elements referencing death, love and time, however, these elements are for the most part composed of a combination of a relatively limited number of conceptual metaphors. When theorizing about the particularities of a specific metaphor, this must be done on two levels: the conceptual level and the linguistic level. Also, when an idiomatic expression is expressive of a commonly used conceptual metaphor, there are cases of this being done in both a conventional and a unique sense.
- 2) The numerous expressions referencing the concepts of death, love and time, automatically activate or invoke a plethora of experience-related aspects of tied to these conceptual metaphors. Language speakers regularly make use of diverse metaphorical expressions concerning death, love and time, and by doing so, it can be said that it elicits or results in a cultural model or a standardized cognitive model concerning these three concepts. However, it can be thought of as an unbroken series of conceptual metaphors.

The method presented in this lecture for analyzing the meanings of idiomatic expressions using conceptual metaphors, can be utilized as reference points in dictionary compilation, the study of Arabic as a foreign language and in Japanese language education. Regarding dictionaries, for example, if the analytical methods suggested here are applied, the focus will be on understanding the meanings of individual idiomatic expressions, thereby promoting understanding of Japanese and Arabic texts, and assist in better understanding of unconventional metaphorical expressions. Furthermore, in the context of Japanese language education, this method for extracting distinctive characteristics from concepts can also be used as a guideline/tool when explaining the use wo idiomatic expressions in textbooks or teaching materials.

講義概要：

これまで、慣用表現の分野に関して様々な研究がなされてきた。また、世界のほとんどの言語に慣用表現は存在する。いずれの国においても、民族の生き方、習俗規範、価値観など、一言で言えば民族の文化、慣用表現という形をもって、各世代に受け継がれ、それぞれの国の文化遺産として残されているのである。

そういう意味で慣用表現は私たちの日常生活の中に深く浸透していると言えよう。また、認知言語学の視点では、慣用表現を現実世界の反映ではなく、言語共同体のメンバーがそれをいかに認知し解釈しているかを反映するものと捉える。この観点から見れば、慣用表現こそ、現実に対する私たちの捉え方・解釈を具現化しているものと考えられることを述べた。

これらの点を受け、本レクチャーではメタファーという認知ツールに焦点を当て、肉体的な経験を基盤にして非肉体的なもの（抽象的語彙）へと概念化する日本語とアラビア語の慣用表現を取り上げた。そして、それらの表現に見られる比喩性と意味理解の性質を対比しながら分析し、それぞれの言語共同体での外界把握の特徴と違いを考察してきた。具体的には、両言語における「死」、「恋愛」、「時間」、「顔」などにかかわる慣用的メタファー表現の事例を取り上げて対照し、互いの精神世界と文化の隠れた面を探る。そこ

で、日本語及びアラビア語の「死」、「恋愛」、「時間」の＜抽象的語＞にまつわる慣用的表現とその概念体系の諸パターンを提示し、両者にはどのような概念特性があるかを検証する。その上で、母語に基づく概念的な知識や文化知識などがアラブ人の日本語学習者または日本人のアラビア語学習者のメタファー表現の理解にどのような影響を与えるのか考えてみ。こうした抽象的語彙の慣用的表現を対照言語学・認知言語学に基づいて考察することが、日本語教育に何かのヒントをもたらすことを願って、以下のキーワードを中心に解説した。

レクチャーの主なキーワード

- 1) 慣用表現とは？
- 2) なぞかけとメタファー理解
- 3) 概念メタファーと類似性、
- 4) メタファー写像
- 5) 意味ネットワーク
- 6) 抽象的概念
- 7) 死、恋愛、時間
- 8) 日本語とアラビア語の慣用表現とその理解
- 9) 「死」、「恋愛」、「時間」の概念体系

今回の講義では、メタファーの解（意味）は何かという作業を通して、「死」、「恋愛」、「時間」の抽象的意味を持つ慣用的表現を Lakoff, G. and Johnson, M. (1980) が示す体系に位置づけることができた。その分析過程で、日本語とアラビア語という言語類型論的にも大きく異なる言語においても、類似した比喩性を表わす場合が見られた。このことが示していることは、慣用的表現の構成要素の比喩性には、それぞれの言語の文法的側面よりも、それぞれの構成要素がそれぞれの言語の話し手にどのようなものとしてイメージされているという、認知的側面が反映されているということである。その上で、「死」、「恋愛」、「時間」のような抽象概念に関するイメージは、文法構造の大きく異なる言語の話し手においても、ある種の類似性が存在することが分かった。

その上で、本レクチャーでは、上記の両言語の慣用的表現の意味分析について得られた要点を簡単にまとめると以下の通りとなる。

以下の問題点を中心に両言語の慣用的表現の意味分析を行った。

1) メタファーによる意味理解とは、単なる言葉遊びではなく、奥深い概念的な本質をもったものである。メタファーは日常言語に内在し、「死」、「恋愛」、「時間」といった抽象概念を理解し、推論をめぐらすための主要な方法なのである。その上で、言語表現のレベルでは、「死」、「恋愛」、「時間」を表わすメタファー的表現が潜在的には多くにあるにしても、比較的限られた数の概念メタファーが組み合わさって、それらの言語表現として実現しているのである。その上で、ある特定のメタファーの特色について論じる場合は、二つのレベルがある。それは、概念的レベルと言語的レベルの二種類である。また、ある慣用的表現が一般に使われている概念メタファーを表わしている時にも、それが言語表現普通のものである場合と、独特なものである場合とがある。

2) 「死」、「恋愛」、「時間」について用いる多様な表現は、「死」、「恋愛」、「時間」に関する経験上の多様な諸側面の多様な概念メタファーを反映している。話し手は、「死」、「恋愛」、「時間」について、しばしば多様な慣用的メタファー表現を用い、このことから、「死」、「恋愛」、「時間」に関する単一の一般的な認知モデルあるいは文化モデルが存在する可能性があると言えるのだが、それは切れることなく繋がっている一連の概念メタファーに基づいているものだと思われる。

本レクチャーで示した「概念メタファーによる慣用的表現の意味分析」の方法は、辞典の編纂や外国語としてのアラビア語学習及び日本語教育などに参照されうるものと思われる。例えば、辞典においては、本論文で提唱した意味の分析方法を適応すれば、個々の慣用的表現の意味理解を中心に、日本語とアラビア語のテキスト理解の促進や慣習化していないメタファー表現の意味理解への適応が可能となると思われる。尚、日本語教育では、教科書や教材で慣用的表現の意味用法を説明する際には、本研究で抽出したような弁別的な概念特徴は手掛かりになると思われる。

日本語とアラビア語のメタファー思考 ー 日本人とアラブ人の心象風景をめぐって ー

東海大学・国際教育センター准教授
アルモーメン アブドーラ

主なキーワード

慣用表現とは？

なぞかけとメタファー理解

概念メタファーと類似性

メタファー写像

意味ネットワーク

抽象的概念：死、恋愛、時間

日本語とアラビア語の慣用表現とその理解

「死」、「恋愛」、「時間」の概念体系

日本語のメタファー表現

関係が近づく
学習内容を消化できない
連絡を断つ
気分が落ち込む
上からの命令
頭から湯気を立てる
大意をつかむ
胸が煮える
下に見る（他人を～）
無軌道な若者
人生の十字路に立つ
議論の弱点を突く
噂を流す

飲み込みが早い
相手を攻撃する論点
暗くなる
心が汚い
美味しい仕事がほしい
曲がったこと
甘く見る
～との関係がまずくなる
生活水準が高い
～は絶対黒だ
気持ちが明るくなる
うまいこと
彼の上をいく

レトリックの役割 学説の流れ

レトリック、フィギュア、修辞、文彩

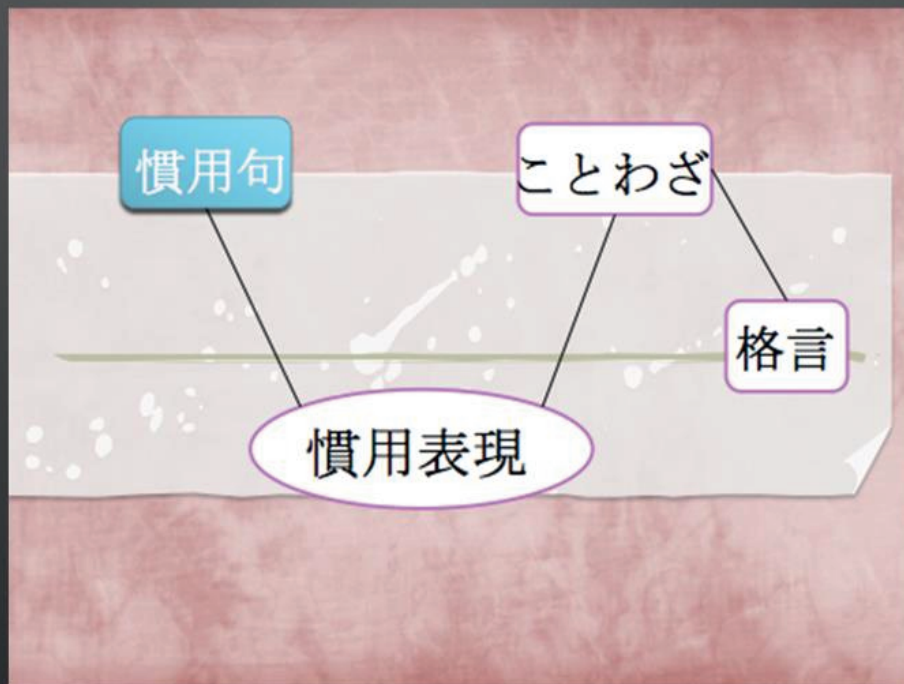
説得の技術（効果的言葉遣いとして）古代ローマ、
Cf. アリストテレスの「弁論術」

芸術的表現の技術（魅力的言葉遣い）として
Cf. アリストテレスの「詩学」

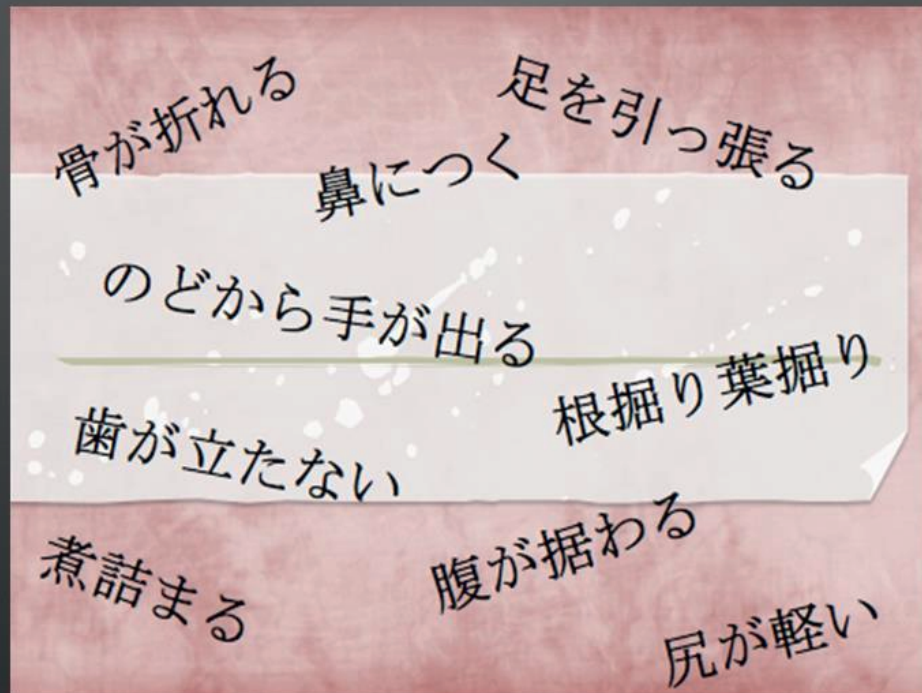
認識の形「発見的認識の言語的造形」として
cf. 佐藤信夫（1978）（1981）

世界を秩序化するものとして（レイコフ／ジョンソン）
cf. George Lakoff and Mark Johnson (1980); Mark Johnson (1987)

慣用表現とは？



日本で使われている
慣用句



慣用表現とは？

慣用表現とは？

二つ以上の単語が必ず同じような結びつきをするもの。

また結合して全体が特定の意味を表す言い回しなど。

言語学的にはイディオムとよばれる。



慣用表現とその定義

「慣用表現とは？・・・固定した言語表現の一種で、構成要素の本来の意味から一次的意味が形成され、そこから比喻によって二次的意味が類推される

一次的意味と二次的意味の間で意味の転移が起こったもの、意味が論理的に矛盾する非文法的・非論理的な意味構造を持つ表現、

単語それぞれの意味を失ってしまい、複合化され、他の単語と置き換え可能な表現、単語それぞれの意味からその全体の意味内容が想像できるものなど、これまで習慣的に固定化し、使われてきた表現すべてを含むものである」

比喻（基本種類）

- ・直喩（シミリー simile）＜類似＞「XのようなY」
 - e. g. 彼はライオンのように突進した。
- ・隠喩（メタファー metaphor）＜類似＞「白雪姫型」
 - e. g. ライオンは突進した。
- ・換喩（メトニミー metonymy）＜隣接＞「赤頭巾型」
 - e. g. 白バイにつかまった。
- ・提喩（シネクドキー synecdoche）＜含有＞
 - e. g. 白いものが降ってきた。

比喩と理解

- この比喩の記号過程にかかわる三つの要素は
 - 1) 趣意 (tenor) 2) 媒体(vehicle) 3) 根拠 (ground)
- (Richards、1936、pp.118-120)

アラビア語慣用表現の例：

例： اذل من البغل azal mina al=baghal

azal (最もみじめ) mina(～より) al=baghal (ロバ)

構成語の意味総和：ロバより、みじめである。

彼(男)＝趣意

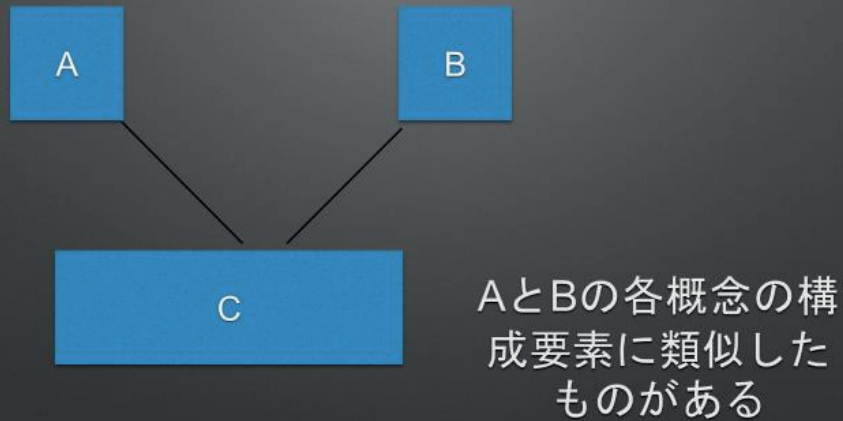
ロバ＝媒体

どんな命令に対しても服従するしかできない姿＝みじめさ＝根拠

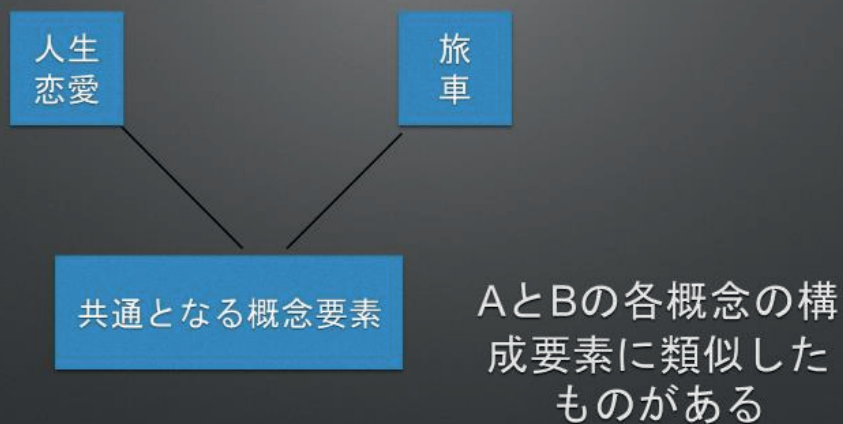
なぞかけとメタファーの世界

- ・ なぞかけという遊びの構造→お題と心
- ・ 車とかけて恋愛ととく。その心は、～～～です。
- ・ ブレーキがないと暴走する
- ・ 海とかけて父の背中ととく。その心は、～～～です
- ・ 父の広い背中、大きな背中

なぞかけと慣用的メタファー表現



なぞかけと慣用的メタファー表現



慣用的メタファー表現と意味拡張

- ・ 赤い糸で結ばれている・・・という表現を聞いた時、
- ・ お互いを知らないもの同士が将来一緒になる運命」と瞬時にその意味を捉えることになる。
- ・ なぜ、私たちはそれができるのだろうか？
- ・ 一つの可能性としては・・・私たちは各自の頭の中に個々の慣用的メタファー表現はどのような概念に対応しているかを記した辞書を持っていること

メタファー表現（metaphor）とは？

言語活動のみならず思考や行動にいたるまで、日常の営みのあらゆるところにメタファーは浸透している（レイコフ／ジョンソン）。

レイコフらのメタファー論：－
メタファーを人間の概念構造と考える

「人間の概念体系が本質的にメタファーである」

慣用的メタファー表現、 意味理解のメカニズム

- ・ 意味理解のメカニズムを理解する上で最も重要なキーワードとなるのは：
- ・ 概念メタファー メタファー写像

概念メタファー？

概念メタファーとは、ある種類の概念を、ほかの種類の概念を通して認識する仕組みを指すことばである。

概念メタファーでは、ある領域のICM（理想認知モデル：Idealized Cognitive Model）から別の領域への、経験基盤に基づく写像として捉えることができる（レイコフ：1987）。

概念メタファーでは、起点領域内のICM（語の意味を決定するための背景情報）にあたる要素を指し示す語が、目標領域内のICMにあたる場所の対応する要素を指し示すことが多く見られる。

概念メタファーと意味理解

Lakoff and Johnson (1980)によると、

メタファーによって二つの概念が関係が関係づけられる際に、その動機付けとなる要因が二種類がある。

1) 類似性：一方の概念に関する経験と他方の概念に関する経験の間に存在する「類似性」 (similarity)

概念メタファー「LOVE IS JOURNEY」：
look how far we've come

We can't turn back now

概念メタファーと意味理解

メタファー成立を動機づけているもう一つの基盤：

2) 「共起性」：二つの概念に関する経験の共起性 (cooccurrence) である。

「MORE IS UP」

irtafa'a dakhluhu hâdhâ al'âm
(訳：今年、彼の収入は高くなった)

'add al-kutub al-manshûrah yazdâda 'âm ba'da 'âm
(訳：年々、出版される書籍は増えていく一方である)

メタファーは「類似性」又は「共起性」に基づく二つの経験の間の対応関係がその成立基盤となっている。

概念メタファーと推論プロセス

起点領域 (source domain)



目標領域 (target domain)

認知プロセス：メタファーにおいては、起点領域 (source domain) から目標領域 (target domain) にその概念構造が写像される。

効果：起点領域でのある対象に対する理解を目標領域に移し替えることにより、目標領域での対象に対する理解得られる。

概念の定式化、概念メタファ

日本語：人生は旅である アラビア語：al haya rih.la
人生は学校である al haya madrasa
人生はギャンブルである al haya raha-n



図：内田 誠、メタファーの論

概念メタファーと推論パターン

起点領域 (source domain)



目標領域 (target domain)

起点領域と目標領域の間の対応関係が活性化された場合、写像によって、起点領域の推論パターンを目標領域の推論パターンに投射することができる。

1) 存在的対応関係

2) 認知的対応関係

1) 存在的対応関係：起点領域にある「モノ」と、目標領域にあってそれに対応する「モノ」との対応関係である。

2) 認知的対応関係：起点領域に関する知識を目標領域に関する知識へ持ち込むことで、双方による対応関係が成立する。

概念メタファーとICM認知モデル

時間を作る、時間を削る、時間を使う、時間を延ばす、時間を見つける、

存在的対応関係：

起点領域：モノ

目標領域：時間

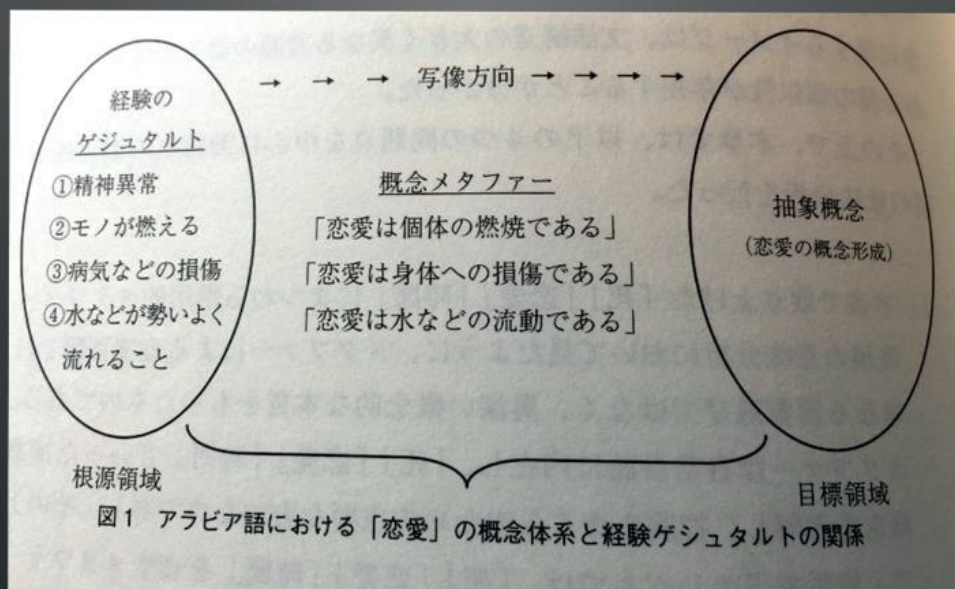
- ① モノの存在＝時間の存在
- ② モノの形、量などは、時間の長さなどである。
- ③ モノを削ったり、作ったりすること＝ 時間調整という行為の性質に相当する。
- ④ 動作主（人間）＝時間を作ったり、削ったり、のばしたりするなどの行為の行為者

認知的対応関係：

起点領域：モノを作ったり、のばしたりするなどの行為に必要なノウハウやそれに伴う苦労や労力など。

目標領域：時間を調整することに必要なノウハウやそれに伴う苦労や労力など。

慣用表現（アラビア語）における概念体系と 経験ゲシュタルトの関係



引用：日本語とアラビア語の慣用的表現の対照研究、
アルモーメンアブドラー著

日本語とアラビア語の慣用表現 意味理解の個別事例分析

- ・ 日本語と死の世界
- ・ 「死」にまつわる慣用的メタファー表現

- ・ 日本語の「死」にまつわる慣用的メタファー表現

・ 日本語と死の世界

- ・ この世を去る、他界する、旅立たれる、
帰らぬ人となる、帰らぬ旅人、永遠の眠りにつく、永い眠りにつく、目を瞑る、
花と散る、命を落とす、など....

アラビア語の「死」にまつわる 慣用的メタファー表現

(1) **ra.hala ‘an hâdhâ al-‘âlam** رَحَلَ عَنْ هَذَا الْعَالَمِ

構成語の意味の総和：彼はこの世を去った。

慣用的意味：彼は死亡した。

(2) **intaqala ilâ al-‘âlam al-âkhar** انتقل إلى العالم الآخر

構成語の意味の総和：彼はそのもうひとつの世界（あの世）へ移動した。

慣用的意味：彼は死亡した。

(3) **intaqala ilâ ra.hmat illah** انتقل إلى رحمة الله

構成語の意味の総和：彼はアッラーの慈悲（の域）へ移動した。

慣用的意味：彼は死亡した。

(4) **intaqala ilâ jiwâri rabbihi** انتقل إلى جوار ربه

構成語の意味の総和：彼は主のそばへ移動した。

慣用的意味：彼は死亡した。

アラビア語の「死」にまつわる 慣用的メタファー表現

(5) baligha al-mîqât بلغ الميقات

構成語の意味の総和：特定の場所/時点に到達した。
慣用的意味：彼は死に瀕している。

(6) ..hâna yaumuhu حان يومه

構成語の意味の総和：彼の日が来た。
慣用的意味：彼は死に瀕している。

(7) qa.dá na.hbahu قضى نحبه

構成語の意味の総和：彼は果たすべき約束を果たした。
慣用的意味：彼は死亡した。

アラビア語の「死」にまつわる 慣用的メタファー表現

(8) wafathu al-maniya وافته المنية

構成語の意味の総和：死が彼にやってきた。
慣用的意味：彼は死亡した。

(9) wafahu ajalahu وافه أجله

構成語の意味の総和：彼（のところ）に自分の寿命がやってきた。
慣用的意味：彼は死亡した。

(12) nâma al-nawuma al-kubrâ نام النومه الكبرى

構成語の意味の総和：彼は最も大きな眠りに付いた。
慣用的意味：死亡した。

日本語の慣用表現、死とメタファー

日本語の「死」に於ける概念的メタファー
その①：「死は移動である」。

(1) この世を去る。

例：自分が世を去った後の子供の将来を考えると、不安に駆られる。

(2) 他界する。

例：母親は昨年、他界した。

(3) 旅立たれる。

例：天国へ旅立たれた。

(4) 帰らぬ人となる。

例：先日の電車事故で帰らぬ人となった方々の追悼会が行われた。

(5) 帰らぬ旅。

例：帰らぬ旅のひとになった。

(6) 不帰の客となる。

例：叔父は異郷でついに不帰の客となった。

「(1)~(6)の例の出典：類語大辞典)」

日本語の慣用表現、死とメタファー

日本語の「死」に於ける概念的メタファー
その①：「死は移動である」。

a) 存在的対応関係：

起点領域：移動 目標領域：死

① 去っていく原因は死の原因である。

② 死ぬことは移動することである。

③ 状態変化が生じる＝位置変化が生じる。

④ 魂による移動＝物理的移動

⑤ 死の世界への出発＝終着点への出発。

⑥ 生き返らない＝片道の移動

⑦ 終局＝終着点。

日本語の慣用表現、死とメタファー

日本語の「死」に於ける概念メタファー その①：「死は移動である」。

b) 認識的対応関係：

起点領域：今の場所を去って別の場所へ移動すること。

目標領域：新しい生活をスタートすること。さらに、昔、旅には徒歩で行い、また身の危険が多いものだというイメージがあったなど。

アラビア語の慣用表現、死とメタファー

アラビア語の「死」に於ける概念的メタファー その①：「死は移動である」。

(1) ra.hala ‘an hādhā al- ‘ālam رَحَلَ عَنْ هَذَا الْعَالَمِ
ra.hala : 彼は去った、‘an : ~より/から、hādhā : この、al- ‘ālam : 世界/世。
構成語の意味の総和：彼はこの世を去った。
慣用的意味：彼は死んだ。

(2) intaqala ilá al- ‘ālam al-ākhar انتَقَلَ إِلَى الْعَالَمِ الْآخِرِ
intaqala : 彼は移動した。ilá : ~へ al- ‘ālam : 世界/世。
al-ākhar : ほか/別。
構成語の意味の総和：彼はそのもう一つの世界（あの世）へ移動した。
慣用的意味：彼は死亡した。

(4) intaqala ilá jiwāri rabbihi انتَقَلَ إِلَى جِوَارِ رَبِّهِ
intaqala : 彼は移動した ilá : ~へ jiwāri : となり
rabbihi : 彼の主（神様）。
構成語の意味の総和：彼は主（アッラー）のそばへ移動した。
慣用的意味：彼は死亡した。

アラビア語の慣用表現、死と概念メタファー

その②：

「死は果たさねばならぬ約束または誓いである」

表現例

(7) qa. dá na. habahu . قضي نحبه
qa. dá = 果たす、全うする。 na. hab = 約束/誓い hu = 彼の～

構成語の意味の総和：彼は果たすべき約束を果たした。

慣用的意味：彼は死亡した。

例：Raji qa. dá na. habahu ta. hta al-ta 'zîb

訳：ラジが拷問を受けて死亡した。

出典：alirhel.maktoobblog.com/category

アラビア語の慣用表現、死と概念メタファー

その②：

「死は果たさねばならぬ約束または誓いである」

a) 存在的対応関係：

起点領域：約束 目標領域：死

- ① 「死」は自分と神との間の約束である。
- ② 「死」を迎えることは、約束を果たす。
- ③ 「死」という約束がいつか果たされる時が来る。

b) 認識的対応関係：

起点領域：「～が叶ったら、アッラに～捧げます」というように自分に誓った約束ごと (na. hab) を実行することで約束を果たす。

目標領域：死を迎えることで、神との約束を果たす。

日本語とアラビア語の慣用表現、死とメタファー

(1) 日本語の「死」に於ける概念メタファー

- ① <死は移動である>
- ② <死は特定の時間（眠り）である>
- ③ <死は有機体（花）である>
- ④ <命は貴重品である>。

(2) アラビア語の「死」に於ける概念メタファー

- ① <死は移動である>
- ② <死は特定の時間（眠り）である>
- ③ <死は約束である>
- ④ <死は追跡者である>
- ⑤ <死は特定の時点に達することである>。
- ⑥ <死は味覚による経験である>

日本語の「恋愛」に纏わる慣用的メタファー表現

・ 日本語と「恋愛」の世界

- ・ 身を焼く、胸を焦がす、恋焦がれる、赤い糸で結ばれる、恋に落ちる、心を籠める、思いをよせる、あつあつ、お熱、熱愛、愛が生きる、など....

アラビア語の「恋愛」に纏わる 慣用的メタファー表現

- (1) i.htaraqa bi nâr al-.hubb احترق بنار الحب (彼は恋に身を焼いた)。
- (2) in.tafa'at nîrân .hubbihi انطفأت نيران حبه (彼の愛の火は消えた)。
- (3) waqa'a fî .hubbihâ وقع في حبها (彼は彼女の恋に落ちた)。
- (4) waqa'a fî shibak al-.hubb وقع في شباك الحب (彼は恋の網に落ちた(引っかかった))。
- (5) junna bi .hubbihâ جُنَّ بحبها (彼は彼女への愛で頭が変になった)、
- ・、など....

日本語の慣用表現、恋愛とメタファー

日本語の「恋愛」に於ける概念メタファー：
＜恋愛＞を、個体の燃焼として捉える。

- (1) 身を焼く。
例：恋に身を焼くことも、もうしないで、すみそう
で、
- (2) 身を焦がす。
例：彼女は遂げられぬ想いに身を焦がした。

日本語の慣用表現、恋愛とメタファー

日本語の「恋愛」に於ける概念メタファー

その①：「恋愛は個体の燃焼である」。

a) 存在的対応関係：

起点領域：火 目標領域：恋愛

- ① 火（起点）は恋愛感情（目標）である。
- ② 燃えているもの（起点）は恋愛している人（目標）である。
- ③ 火の原因は恋愛の原因である。
- ④ 火の強さ（起点）は恋愛感情の強さ（目標）である。
- ⑤ 燃えている建物への物理的損傷（起点）は、恋愛している人への精神的損傷（目標）である。

b) 認識的対応関係：

起点領域：燃えてしまった物は通常機能を果たせない。

目標領域：恋愛の尺度の限界点では、人が行う通常の日常生活のあらゆる活動に支障が出て機能しない。

日本語とアラビア語の慣用表現、恋愛とメタファー

日本語には、「恋愛」にまつわる以下のような概念メタファーの存在が見られる。

- ① <恋愛は熱である> 例：妹は彼にお熱だ。
- ② <恋愛は火である> 例：胸を焦がす。
- ③ <恋愛は略奪である> 例：彼女は女たらしの彼にすっかり心を奪われてしまった。
- ④ 恋愛は身体への損傷である> 例：あの出来事で、彼の心が砕かれたようである。
- ⑤ <恋愛は地面の落とし穴である/恋愛感情の高揚を体の位置の上下を通して捉える>
例：二人は旅行先で知り合い、やがて恋に落ちた。
- ⑥ <恋愛は水の泡である> 例：王子と町娘との泡沫の恋である。
- ⑦ <恋愛はあふれる水である> 例：山田先生、緑ちゃんに首っ丈らしいわね。
- ⑧ <恋愛は繋ぎ合せる物である> 例：彼らは赤い糸で結ばれている。
- ⑨ <恋愛は導管である> 例：心を籠めて編んだセーター。
- ⑩ <恋愛は有機体である> 包括的レベルのメタファー 例：愛が生きる、愛情が芽生える。

アラビア語の慣用的メタファー表現、恋愛の概念メタファー

- ① <恋愛を、個体の燃焼として捉える> 例: i.htaraqa bi nār al-.hubbi
 بتار الحب (彼は愛/恋で焼かれた)。
- ② <恋愛を精神異常(狂気など)として捉える> 例: junna bi .hubbihā جُنْ بِحِبِّهَا
 (彼女への愛が彼をおかしくした)。
- ③ <恋愛を支配者として捉える>
 例: istabad á bihi al-.hubb) استبدى به الحب (彼は彼を独裁支配した)。
- ④ <恋愛を摂食として捉える>
 例: jā 'ā 'ilā 'liqā' ihī جاع إلى لقائه
 (彼と会うことに飢える)。
- ⑤ <恋愛を、魔法などによる不可抗力として捉える>
 例: sa.harahu .hubbuhā سحره حبها
 (彼は彼女への恋心にとりつかれている)。
- ⑥ <恋愛感情の高揚を身体への損傷として捉える>
 例: ta.htama fu' aduhu تحطم فؤاده
 (彼の心が割れた)。
- ⑦ <恋愛を、体の位置の上下として捉える>
 例: huwa waqa 'a fī hubbihā هو وقع في حبها
 (彼は彼女の恋に落ちた)。
- ⑧ <恋愛を水など流動体として捉える>
 例: yasīl .hubbuhu fī damī يسيل حبه في دمي
 (彼の愛が私の血液に流れている)。
- ⑨ <恋愛関係の強弱を、綱、ロープ等双方をつなぎ物理的に合わせるものとして捉える>
 例: bainahumā .habl ma.habbah بينهما حبل محبة
 (二人の間には、慕い合う縄がある)。

日本語における死の概念体型

慣用的表現における〈死〉の概念メタファー

日本語の〈死〉における概念メタファー

- ① <死は移動である>
- ② <死は眠りである>
- ③ <死は有機体(花)である>
- ④ <命は貴重品である>

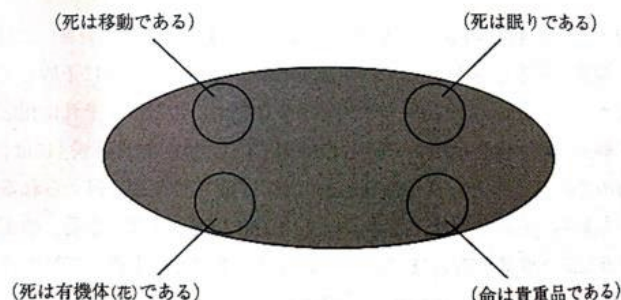
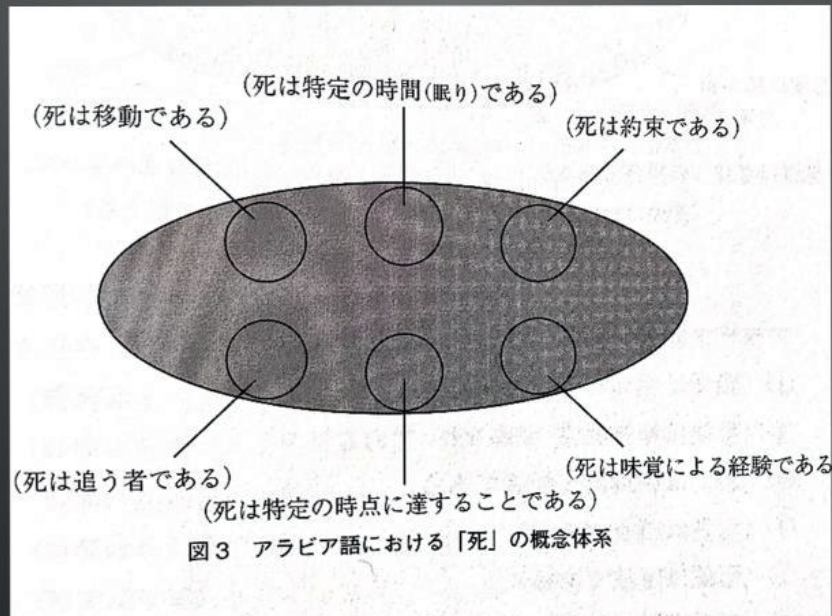


図2 日本語における「死」の概念体系

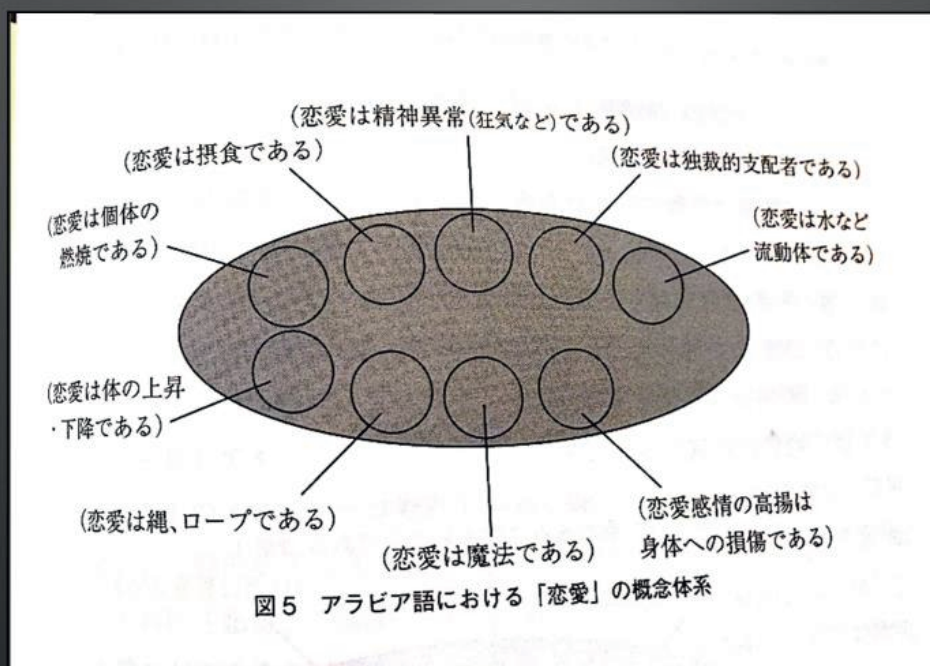
引用：日本語とアラビア語の慣用的表現の対照研究、
 アルモームアブドラー著

アラビア語における死の概念体型



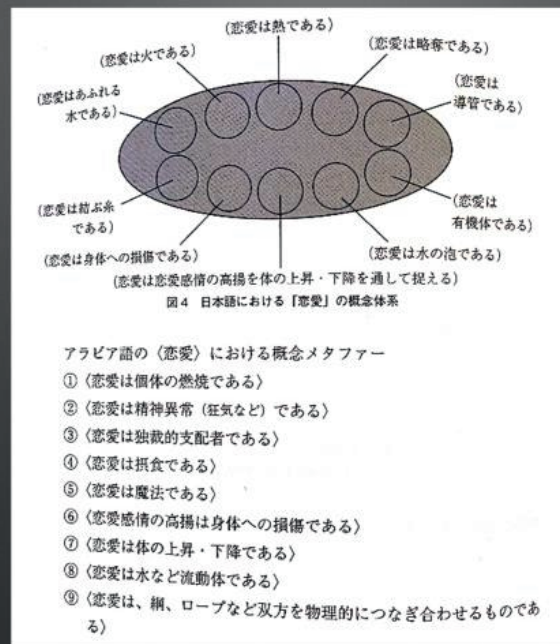
引用：日本語とアラビア語の慣用的表現の対照研究、
アルモーメンアブドラー著

アラビア語における「恋愛」の概念体型



引用：日本語とアラビア語の慣用的表現の対照研究、
アルモーメンアブドラー著

日本語における「恋愛」の概念体型



引用：日本語とアラビア語の慣用的表現の対照研究、
アルモーメンアブドラー著

不変性原理と概念メタファーの性質

- ① メタファーは抽象的概念を理解するための手立てである。
- ② 多くの事柄・事象は、メタファーを介してのみ理解される。
- ③ メタファーは、そのメカニズムが、基本的に、言語的なものではなく、概念的なものである。
- ④ メタファー表現は、概念メタファーが産出したものである。
- ⑤ 概念体系の多くは、メタファー的であるが、その重要な部分は非メタファー的である。メタファー的理解は、非メタファー的理解に基づく。
- ⑥ メタファーによって、構造がはっきりしていない事柄を、より具体的構造化された事柄によって理解することができる

参考文献

(1) 外国語の文献

- Cruse, D. Alan. (1986) *Lexical semantics*. Cambridge: Cambridge University Press
- Dilin, L. (2002) *Metaphor, Culture, and Worldview*. University Press of America.
- Eve E. Sweetser. (1990) *From Etymology to Pragmatics, Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge University Press
- Gibbs, R., and O'Brien, J. (1990). *Idioms and mental imagery: The metaphorical motivation for idiomatic meaning*. *Cognition*
- Gibbs, R. W. and Steen, G. J. (1997) *Metaphor in Cognitive Linguistics*. John Benjamins Publishing Company.
- Ibrahim anis. (2004) *dalalat al-alfa-z , al-anjlu*.
- Johnson, M. (1987) *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*, University of Chicago Press, Chicago and London.
- Kövecses, Z. and Szabó, P. (1996). *Idioms: a view from cognitive linguistics*. *Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Kovesces, Zoltan (2000). *Metaphor and Emotion*. Cambridge University Press.
- Kovesces, Zoltan (2002). *Metaphor*. Oxford: Oxford University Press.
- Kovesces, Zoltan (2005). *Metaphors in Culture*. Oxford: Oxford University and Variation. CUP.

参考文献

(2) 日本語の文献

- アグス スヘルマン スルヤディムリア (1999) 「日本語・インドネシア語における身体語彙慣用句の比較研究—意味分野別構造分析のためのコードづけ基準についての試み—」『日本語研究6 言語と意味』和泉書院
- あの人への思いを綴る会 (1995) 『天国の郵便局』ポプラ社
- 有菌智美 (2006) 「分解可能な慣用表現における身体部位詞の意味拡張」『日本認知言語学会論文集JCLA』第6巻、日本認知言語学会
- (2008) 「分解不可能な慣用表現の慣用的意味の成立—<身体の状態(の変化)>から<精神状態(の変化)>への意味拡張」『日本認知言語学会論文集JCLA』第9巻、日本認知言語学会
- (2008) 「「顔」の意味拡張に対する認知的考察」『言語と文化』第9巻 名古屋大学大学院国際言語文化研究科日本言語文化専攻
- アブドーラ アルモーメン (2014) 「日本語とアラビア語の慣用的表現の対照研究 比喩的思考と意味理解を中心に」国書刊行会

Second and Fifth Sessions / 第2・5セッション

Work Sessions 1 & 2:
ワークセッション1・2：

ABDALLA EL-MOAMEN
Tokai University, International Education Center
アブドラー・アルモーメン
東海大学国際教育センター



Work Session Outline:

The two work sessions were opportunities for the lecturer in conjunction with the participants to examine and consider metaphor-related learning, and were indeed examples of instances of “learning through dialogue.” The discussions in both work session 1 (*Competence in Metaphor Literacy Inducing Student Comprehension of Metaphorical Expressions in Japanese*) and work session 2 (*Promoting Learner Ability to Understand Metaphorical Expressions and the Development of a Methodology*), were extensions of the theme “understanding conceptual metaphors and idiomatic phrases” as introduced in the lecture, and the topic of metaphorical competency as it affects learners of Japanese was discussed. Metaphorical competency is the ability to distinguish, understand and actively use metaphorical expressions based on their various conceptual underpinnings. In step with developments in conceptual metaphor theory and research in applied cognitive linguistics, exceeding focus is now being placed on the metaphorical competency of foreign language learners, and the trend is on the rise in the field of second language education. In spite of this, in Japanese language education, research on metaphorical competency and its training methods is still sparse.

Work session 1 looked at idiomatic expressions from everyday life, i.e. expressions relating to numbers and the human body, and discussed the metaphorical understanding of Japanese language learners as seen in relation to the classroom teaching experiences of the workshop participants. The

session also examined the possibility of introducing instruction methods from applied cognitive linguistics into Japanese language education. In work session 2, it was discussed whether instruction methods utilizing conceptual metaphor theory could be more effective in raising the ability of students to understand idiomatic expressions, as opposed to conventional teaching methods. The session examined Japanese metaphorical expressions that are both easy and difficult to understand, and in doing so, discussed possible effective methods and their implementation for improving learner ability to understand metaphorical expressions.

In addition, presentations and discussions were held by the workshop participants on the implementation of metaphorical competency instruction in Japanese language education. In conclusion, the main points of the discussions in both work sessions can be summarized as follows below:

1. Metaphorical competency plays a prominent role in language acquisition
2. Metaphorical competency is an important skill for learners of Japanese
3. It is necessary to determine the level of metaphorical competency in learners (e.g. through a test that measures the extent of development in metaphorical competency)
4. In order to develop an instruction method in metaphorical competency, consideration must be taken for the influence a learner's native language has on understanding of metaphors.
5. In order to raise the level of metaphorical competency in learners, it is necessary to develop an instruction method that acknowledges the intercorrelation of metaphorical competency, language ability and communication ability.
6. Is it possible to develop Japanese language education textbooks utilizing conceptual metaphor theory?

ワークセッション概要：

ワークセッションは発表者と参加者全員が一体となって考えをめぐらし、活発に討論しあう場となった。まさに対話を通じた学びの実践だった。ワークセッション①「学習者のメタファー表現の理解力養成とその方法の開発をめぐる」とセッション②「日本語学習者のメタファー表現理解に影響するメタフォリカル・コンピテンス」では講義で取り上げた「概念メタファーと慣用的表現の理解」の議論の延長線として日本語学習者のメタファー表現理解に影響するメタフォリカル・コンピテンスというテーマについて参加者みんなで考えてみた。メタフォリカル・コンピテンスとは「様々な概念メタファーに基づいたメタファー表現を識別・理解・産出する能力」である。こうした概念メタファー理論と応用認知言語学研究の発展にともない、外国語学習者のメタフォリカル・コンピテンスが注目されつつある中、第二言語習得への導入が活発になってきている。一方、日本語教育ではメタフォリカル・コンピテンスやその養成法に関する研究はまだ少ない。ワークセッション①では、数字や身体に関する慣用表現など日常会話で使う慣用表現を取り上げて、日本語学習者のメタファー表現理解とそれに関する参加者のこれまでの現場での指導経験を振り返って議論した。そして日本語教育への応用認知言語学的な指導法の導入の可否を検討した。さらにワークセッション②では、従来の指導法に比べ、概念メタファー理論を生かした指導法が日本語学習者の慣用的メタファー表現の理解力の向上に有効かどうかについて考えた。このセッションでは、理解が容易な日本語メタファー表現と理解が困難な日本語メタファー表現にはどのようなものがあるか考えながら、学習者のメタファー

表現の理解力養成につながる持続的効果のある方法、導入の仕方などを参加者の皆さんと共に考えた。その上で、セミナー参加者の先生方に日本語教育へのメタフォリカル・コンピテンスの養成の導入とその指導について発表・ディスカッションを行った。最終的には、ワークセッション①と②セッションでの討論を通して、メタファー表現理解とメタフォリカル・コンピテンスの関係について得られた要点を簡単にまとめると以下の通りとなる。

- 1) MCが言語習得において大きな役割を果たしていること。
- 2) MCは日本語学習者にとって重要な能力の一つである。
- 3) MCの発達状況を把握しておかねばならない(MC測定テストの開発が課題の一つ)
- 4) MCの養成法を開発するためには、母語転移の影響に関する考察が必要
- 5) 学習者のMCを向上させるためには、MCと言語能力やコミュニケーション能力などとの相関関係を解明の上、MCの養成法の開発への取り組みが必要
- 6) 概念メタファー理論を応用した日本語教材の開発は可能なのか？



Third Session / 第3セッション

“Tips on Teaching Materials and Methods”

A “free talk” session has been incorporated in the workshop program since the fall of 2015 in response to participant demand asking for increased time during a workshop to discuss and share teaching tips and experiences freely, and to present teaching-related problems/issues for an open debate.

This time around, two participants made short presentations and introduced topics for discussion (see topics and discussion outlines below). It is the intention of the organizers to include this type of session in future workshop programs, as it provides an open, free and constructive discussion of teaching methods and a way to keep abreast of new developments and initiatives in the field.

「教材・教室活動の工夫・Tips 集」

この「フリートーク」セッションは、2015 年秋の日本語教育ワークショップ以降、本ワークショップのプログラム枠に導入された。自分の教室活動の経験や教材作成の工夫などについて、自由に話し合える時間をもっと確保してほしいとの声を反映したものである。

今回は、二つの発表を出発点に展開された（発表の概要は下記を参照）。このセッションは、日本語教育におけるさまざまな現場の経験やアイディア、方法等を堅苦しくない形でシェアする有益な機会であることから、主催者はこれからも継続的に同様のセッションを設けていく予定である。参加者の皆様の一層の参加や話題提供をお願いしたい。

Discussion Topics / ディスカッションの課題

Topic #1 / 課題 1

Presented by Chiho Kondo of Copenhagen Business School

コペンハーゲン商科大学の近藤千穂先生による

“Reading comprehension materials and classroom exercises for intermediate level learners”

「中級前半の学習者を対象とした読解授業の教材および教室活動の工夫」

Outline:

This topic was a call for ideas on how to improve reading comprehension classes, targeting students having completed beginner level grammar in the *Genki* textbook, so that they become more than just reading and translation exercises. The ensuing discussion generated ideas and suggestions including having students “lead” or “teach” the reading classes, and introducing elements of reading out loud and conversation into the exams. However, the presenter mentioned that the lack of sufficient classroom time constitutes a major issue. Comments were also put forward stating that students should be motivate and taught how to “enjoy and appreciate” works of literature/fiction; that more should be done to stimulate students to read Japanese texts outside the classroom; and that students should be encouraged to participate actively in the forming and improvement of reading classes.

概要：

現在受け持っている、「げんき」の文法初級を終えた学生対象の読解授業で、単に「読み」→「翻訳」とならないための、よりよい授業運営のアイデアを募る呼びかけがあった。読解の学習課題に対して、学生の間で取り組みの姿勢に差が見られる一方、学生自身に授業で「教員役」を担当させる方法は、一定の効果を上げていると報告があった。ほかの参加者からは、試験に音読と対話の要素を入れたらどうかなどの案が挙がったが、課題提供者によれば、やはり時間の制約がネックになっているとのことである。そのほか、「読解」そのものよりも、「作品を鑑賞する楽しみ」を学習の動機付けにするにはどうしたらよいか、授業時間外に学生が日本語の文章を読む機会をどうやったら増やせるかなど、学生自身の積極的な取り組みを促すためのアイデアが、参加者の間で活発に話し合われた。

Topic #2 / 課題 2

Presented by Taku Sudo of Aarhus University

オーフス大学の須藤拓先生による

“Ideas for *kanji* classes”

「漢字クラスのアイディア」

Outline:

The presenter teaches a *kanji*-class of 40 students, where focus is on learning to read, write and understand the meaning of *kanji*, as well as studying their development. The issue presented for open discussion was how best to tackle circumstances where there is a large discrepancy in the *kanji*-knowledge of each student, and where there is not enough time in each class to cover all of the preselected *kanji*. The participants offered a number of suggestions on activities such as having the students use the *kanji* to formulate sentences or phrases, or simply having them “play” with combinations of *kanji*, or giving them problem-solving tasks on how *kanji* are best learned. Another suggestion was to produce videos writing classes and make them accessible for viewing by the students. It was pointed out that although the element of “enjoyment” in *kanji* learning is of central importance, it is also necessary to structure the teaching with a detailed syllabus, and making sure that learning objectives are achieved in every class.

概要：

現在、学生約 40 人のクラスで、講義形式の漢字クラスを受け持っている。漢字の読み・書き・意味のほかに、漢字の成り立ちについて学習できるような取り組みもしている。しかし、学生たちの習熟度に差があり、授業時間中に決められた数をこなせないことが課題だと報告された。これに対しほかの参加者からは、その漢字を使った文や言い回し、漢字を組み合わせた言葉を作らせるなど、授業中に様々なアクティビティを取り入れる、「それを覚えるためにはどうすればいい？」という課題解決型の取り組みを促すなどの案が挙がった。さらに、書き方授業の動画を作り閲覧可能にするという提案もあった。そして漢字を楽しく覚えるという考えを始めに植え付けることが大事だとの指摘があった一方、シラバスを細かく定めて、1 コマの授業での学習数を譲らないことの重要性についても、参加者から述べられた。

Fourth Session / 大4セッション

Presentation: “*Introduction to the Japanese Language Course at VUCV*”
発表：「VUCV（西部地域成人教育センター）日本語コースの紹介」

Chiho Kondo (Copenhagen Business School)
近藤千穂（コペンハーゲン商科大学）



Presentation Summary:

1. VUCV (“Vestegnen HF & VUC”)

VUCV is located in Albertslund and Hvidovre, west of Central Copenhagen, and provides general education for adults and young people. Around 19% of the population in the western district (consisting of nine cities) are of immigrant origin.

VUCV employs about 200 staff and almost 3500 individuals attend courses at the school at any given time. VUCV offers a wide range of subjects and provides classes at all levels: basic numeracy and literacy skills, secondary school and high school. They also offer specialized classes for dyslexics. Flexibility is one of their core values and they work closely together with other organizations in the western district.

Japanese is one of the elective courses related to HF (high school courses aiming to qualify for entrance into university and other higher education). VUCV provides both day and evening courses, as well as online courses. Students are evaluated through written/oral exams and assignments.

2. Japanese B

Danish Ministry for Children, Education and Gender Equality decided rules and content for Japanese language study in July 2010. The purpose of Japanese B is described as follows: *Students enhance*

understanding of Japanese language, culture and society through the language as well as basic competency for intercultural understanding.

Only an oral exam is given in June at VUCV (make-up exam in August) using internal examiner and external assessor. 48 min. for preparation and 24 min. for exam including evaluation. Students can bring everything as well as cell phones without SIM-cards.

Examination has two parts:

- 1) In Danish: Unread text with around 270 letters.
Tasks: translation and summary.
- 2) In Japanese: Read text with around 300 letters.
Tasks: read aloud, explain the content and answer questions.

3. Teaching and future challenges

Textbook is Genki I (+ workbook I) and students finish 12 chapters in 30 weeks (14 weeks in the fall semester and 16 weeks in the spring semester). The first two weeks are introduction including *hiragana* and *katakana* learning. After that, two weeks are used for each chapter, plus two review weeks. Teaching hours are three hours per week (from 18 to 21 every Wednesday).

The students (8-13 persons), who all have different backgrounds, are mainly males in their twenties and thirties. Some of them have studied Japanese before. Their motivations are various: *anime*, *manga*, game-lovers, interested in Japanese culture and society, want to travel or work in Japan in the future.

This course is characterized by the so-called “fifty-fifty” system. In this system, students attend the class once a week instead of twice, and hand in 12 assignments that is regarded as “presence” in class. But actually, quite few students hand in these assignments. Besides it will be hard to follow the class teaching, if they don’t show up constantly and do self-study at home. According to a survey of the students most of them prefer class teaching twice a week, but VUCV will not change this system due to budget restrictions.

Students who do not feel ready to take the exam after one year of study, or students who have finished Japanese B, have a tendency to take the same B level course again. (VUCV has only B level)

The above-mentioned issues pose a number of challenges for teachers at VUCV, including how to conduct classes most effectively, and how to ensure that teaching content can meet the different needs of the students. These issues most constantly be addressed and considered from various perspectives.

発表要約：

VUCV は、コペンハーゲンの西部地域にある成人教育センターである。ここでは高校教育課程における日本語Bレベルの授業が実施されている。本発表では、VUCという組織、カリキュラムの内容についての紹介に加え、現状の問題点と今後の課題について述べた。

1. 西部地域成人教育センター（以下 VUCV）

西部地域は、コペンハーゲン中心部から少し離れた地区で9つの自治体が存在する。この地域の住民数は約21万1千人、そのうち約19%が移民などを含めた外国人である。

VUC（成人教育センター）は 2007 年に国が「国立学校法人」として定めた成人教育機関で、デンマーク国内に 30 校ある。VUCV は Albertslund, Hvidovre の 2 か所に校舎を持ち、一つの組織として両校の管理・運営を行っている。学習者数は約 3500 人で、職員は事務・管理系、常勤・非常勤の教職員を含めて約 200 人となっている。

VUCV の主な運営方針は、1) 西部地域在住の若年者を中心に柔軟な教育を提供する、2) 地域の様々な組織・機関と緊密なネットワークを築くことである。2) にある「地域の様々な組織・機関」とは、例えばジョブセンターと呼ばれる職業紹介所（日本で言えば「ハローワーク」）、UU と呼ばれる 25 歳以下の若者向けの進路・教育相談を行う全国的組織、その他の職業専門学校、西部地域の自治体などを指す。下記に示す主な教育課程の他にディスレクシア（学習障害：特に識字障害）を持つ学習者向けの教育も担っている。

- AVU（一般成人教育）
- HF（高等教育機関入学資格試験コース）
- GSK（高校教育課程補習コース）

上記のコースの内、日本語教育と係わるのは HF である。HF は、何らかの理由で高校教育を修了できなかった者が高等教育機関への進学を目指す際、その入学資格を得るためのコースで、普通高校の教育課程と同じ科目を学ぶことができる。日本語はその中の選択科目である。VUCV での授業は昼間と夜間に分かれ、E-learning のコースも設置されている。学習者は科目ごとに筆記・口頭試験を受け、課題を提出することで評価される。

2. 日本語 B（初級前半）

デンマークにおける高校レベルの日本語教育機関は、VUC の他に普通高校が 1 校のみである。日本語には A と B があり、内容など詳細については他の外国語同様、教育省が定めている。（2010 年 6 月に制定）日本語 B の目的は、『言語を通じて日本語および日本の文化や社会への理解を深めると共に、北欧文化圏外の異文化理解の基礎力を養う』ことである。

学習目標は以下の通り。

- 簡単な日本語会話の概要を理解する。
- 自然な日本語の発音を身につける。
- 様々なタイプのテキストを読んで内容を理解する。
- 日常的なコミュニケーションにおいて既習の語彙力を活用する。
- 日常会話において文章構築力を活用する。
- 日本の社会や文化への理解および異文化理解力をベースに学習テーマを理解する。
- 簡単な日本語の文章を手書きまたはコンピューターで書く。
- 日本語学習に必要な補助教材・機器や資料などを活用する。
- 言語運用や他文化理解のために様々なストラテジーを活用する。

口頭試験のみが毎年 6 月に VUCV で実施（8 月再試験）される。授業担当者である試験官と外部からの審査官の二人で行い、試験後に評価を行う。準備時間 48 分、試験時間 24 分だが、学習障害がある者の場合は、学校に許可を申請して認められると時間を延長する

ことができる。試験時間には評価とコメントが含まれるため、実際は 15 分前後となる。準備の際は、辞書やノート、教科書、携帯電話の持ち込み可であるが、外界との連絡は取れないよう試験会場入室時に携帯の S I Mカードを試験官に提出する。受験者は準備の前に試験会場の教室で番号を引き、その番号に合ったテキストを持って準備室に入る。

試験はデンマーク語と日本語のパートに分かれる。デンマーク語のパートでは未読テキスト（270 字程度）を用い、下線部訳と下線部以外のテキストの内容についてデンマーク語で説明する。日本語のパートは既読テキスト（300 字程度）の数行を音読し、テキスト全体の内容について日本語で話したり、試験官の質問に答えたりする。

3. 授業の現状と今後の課題

教材は『げんき』I とワークブック I を使用している。秋・春学期合わせて 30 回の内、初回 2 回はイントロ（主に平仮名・カタカナの導入、挨拶など）、それ以降は会話・読み書き編両方を含めて 2 週間で 1 課を終わらせるペースとなる。さらに各学期に 2 回復習週を設けている。授業時間帯は毎週水曜日の夜 18 時から 21 時までである。

学習者について見ると、前任者から引き継いだ 2013 年以降、8～13 人の間を推移し、男性（10 代後半から 20 代、30 代）が中心になっている。独学や日本で日本語学校へ通うなど何らかの形で日本語学習歴のある学習者が多い。学習動機は、大学の日本語学科に入学したい、将来日本に住んで仕事をしたい、翻訳者になりたい、日本を旅行したい、マンガ、アニメ、ゲーム好き、日本の文化や歴史に興味があるなどとなっている。

このコースで特徴的なのは、「50%・50%」という方式がとられている点である。これは、本来なら学習者が週 2 回登校して授業に参加するところを、1 回のみ登校する代わりに「モジュールタスク」と呼ばれる課題を提出して 1 回分の出席とみなされるシステムである。

日本語 B の場合には『げんき』の 12 課分に合わせて 12 回のタスク提出を求めているが、今までの状況を見る限り、提出数は極めて少ない。未提出の場合、逆に欠席数が増えてしまう点が短所である。さらに週 1 回の授業であるため、1 度欠席すると、自習で取り戻さない限り大幅に遅れて授業についていけず、辞める者が出てくる。学習者へのアンケート結果でも、これらの点が指摘され、週 2 回のクラス授業の方を望む声が多かった。

また 1 年間の勉強では目標とするレベルに到達できないため試験を受ける自信がないと感じる学習者や、B の試験は合格したものの、それより上の日本語 A レベルがないからという理由の学習者が、繰り返し同じコースを履修する傾向がある。

こうした「50%・50%」システムの問題点は日本語においてだけでなく、他の外国語教師とのミーティングでも指摘されている。A レベルの学習者は既に自習の習慣が身につけているが、B レベルでは初めての外国語ということもあり、教室での丁寧な指導が必要だとするのが一致した意見である。またこのネーミングでは通常の半分だけ勉強すればよいと誤解する学習者がいるため、「blended learning」という呼び方に変えたが、根本的な問題の解決にはなっていない。

B レベルの授業を週 2 回にすることに学校側は予算の面などから消極的であり、講師が学習者との合意の下で特別授業を行うことは認めているのみである。学習目標が明確に掲

げられているにも関わらず、「blended learning」がうまく機能できていないままで、選択科目である日本語には学習時間が十分に取れていない。

上記のような現状を踏まえ、今までも物理的に足りない時間の中でいかに効率的に授業を行うかが課題となってきた。今学期からの試みとしては、文化や社会に関心を持つ学習者が多いことに対応するため、今までのように授業の中で折に触れて話題にするだけでなく、復習週にテーマを決めて紹介することにした。さらに文法の説明・練習に重点を置くものとそうでないものに分ける、教科書のモデル会話を中心に自然な流れでのコミュニケーションができるように持って行く、語彙練習でイラストを使う際になるべく文や短い会話形式での応答ができるよう練習を積み重ねていくなどを少しずつ実行している。またモジュールタスクの内容を作文とそれを音読する音声ファイルの提出、最低限に必要なワークブックの練習問題の提出へと変更した。また欠席した者のために、その週の授業内容をまとめて学内サイトにアップロードしたり、文法のデンマーク語版を作成したりしてカバーしている。今後も、その年の学習者のニーズとレベルに合わせながら試行錯誤を続けていきたいと思っている。

Sixth Session / 第6セッション

Presentation: “*Suggestion for Selecting 500 Kanji Characters for Young Learners of Japanese as a Heritage Language*”

発表：「継承語として日本語を学ぶ子供達のための漢字 500 字選定計画」

Michiko Suzuki (Former Teacher at Copenhagen Kana Club)

鈴木理子 (コペンハーゲン仮名クラブの前常勤講師)



Presentation Summary:

Learning *kanji* can be a heavy burden for young learners who learn Japanese as a heritage language. According to reports by the National Institute for Japanese Language and Linguistics (NINJAL), the 500 most frequently occurring *kanji* constitute 70% of *kanji* in newspapers and magazines for Japanese adult readers. This number of *kanji* is almost the same as pupils learn until the middle of the 4th grade of elementary school. Therefore, my presentation is my suggestion for selecting 500 useful *kanji* for young learners based on considerations of appropriate learning order.

1. Background and purpose of my suggestion

When young learners learn Japanese as a heritage language, the guidelines provided by the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT's 1006) for learning 1006 *kanji* are usually followed. However, it can be a heavy burden for young learners at a Japanese supplementary school to have to learn the same amount of *kanji* as school children in Japan. One reason for this is the limited opportunities for encountering *kanji* in their daily lives.

Furthermore, Tambo points out that there are several *kanji* on MEXT's list that are not used frequently (Tambo 2012). According to three reports by NINJAL, there are around 3,000 *kanji* that have been used in newspapers and magazines for adult readers. But only 500 *kanji* have been used frequently, equal to 70 % of the above 3,000 *kanji* (See fig.1, page 49). The number of *kanji* is the same as Japanese pupils learn until middle of the fourth grade at elementary school.

In order to choose 500 useful *kanji*, I used the following materials: 1) MEXT's 1006, 2) one of the research reports by NINJAL which I mentioned above, and 3) "KANJI 2200 Listed According to Frequency and Familiarity".

2. Overlap in "Gendai zasshi" (2002), MEXT's 1006, and "KANJI2200"

Figure 2 (page 49) shows how many *kanji* in MEXT's 1006 overlap with the 500 most used *kanji* of "Gendai zasshi" (2002). 473 *kanji* of MEXT's 1006 are included in "Gendai zasshi" (2002). Some of MEXT's 1006 may have been chosen for the need to understand specific words like 道德、学級、委員 in Japanese school life, even though Japanese adults do not use them in their daily life.

The other 25 *kanji* are *Joyo-kanji* and the last two *kanji* are "〇" and "々". "〇" means zero or is used instead of writing real name or *kanji* which is not in Japanese. Neither "〇" or "々" are included in MEXT's 1006 or *Joyo-kanji*.

Regarding overlap between "Gendai zasshi" (2002) and "KANJI 2200", there are 81 *kanji* like 効、温、段 which are not among the first 500 of frequently used *kanji*. And "〇" and "々" are again, not included on the whole list of "KANJI 2200".

3. My findings and suggestions

As I mentioned above, it can be pointed out that there are some differences between MEXT's 1006 and *kanji* which are used frequently, even though some overlap has been identified. Additionally, I mean "々" should be taught since it is often used like 時々、人々、時々刻々.

Also, vocabulary regarding subjects and school life, age-suitable understanding capacity, as well as "on-yomi" and "kun-yomi" are elements that ought to receive due consideration when teaching *kanji*.

I received useful feedback and advice from the participants in the workshop. I would like to express my gratitude to them.

発表要約：

継承語として日本語を学ぶ子供達にとって、日常目に触れる機会が限られている漢字の学習は、時に負担となる。国立国語研究所の調査によれば、使用頻度の高い漢字 500 字で、新聞や成人対象の雑誌に使われている漢字の 70%を占めるという。これは、小学校中学年までに習う漢字数とほぼ同じである。このことから、継承日本語を学ぶ子供達の漢字学習の最終目標を新聞や成人向けの雑誌が大体読めることとし、学びやすい順序と提示方法を考えつつ、漢字を 500 字選定することを目標とする。

1. 計画の背景及び目的

日本国外で継承語として日本語を学ぶ子供達が漢字を学習する際、1 つの指標となるのは、文部科学省学習指導要領にある学年別配当表の漢字 1006 字である。しかし、日常生活で漢字を目にする機会が少ない年少の継承語話者が、補習学校等でこの字数を学年に合わせて習得していくのは負担が大きいという、使用頻度の低い漢字がこの中に含まれているという指摘もある（丹保 2012）^{注1}。

一方、国立国語研究所の漢字調査によると、使用頻度の高い 500 字で新聞・雑誌に使われている漢字の 70%を占める（図 1）。これは、小学校第 4 学年前半までに習う漢字数と同量である。

図1 新聞・雑誌における漢字の使用頻度（国立国語研究所）

Ref: Fig.1 Frequency of *kanji* use in newspapers and magazines for adult readers (by NINJAL)

調査報告書名	出版年	調査対象	延べ漢字数	異なり漢字数	上位500字
「現代雑誌90種の用語用字第二分冊漢字表」	1963	5部門(評論・芸文/庶民/実用・通俗科学/生活・婦人/娯楽・趣味) 1956年1-12月号(100万字)	280,094字	3,328字	74.5%
「現代新聞の漢字」	1976	1966年1/1-12/31 朝日・読売・毎日新聞 (100万漢字)	991,375字	3,213字	79.4%
「現代雑誌の漢字調査」	2002	高卒以上の年齢の読者対象雑誌70誌 (200万字)	568,716字	3,586字	75.69% (1006字で91.77%)

小学校の学習漢字 1006 字の中には、道徳、学級委員等、教科や学校生活のために導入されているものもあり、成人の日常生活に必要な語彙と重ならないものもある。

そこで、新聞・雑誌の漢字使用頻度を参考にして、学校という場にこだわらず、成人対象の新聞や雑誌に頻出する漢字が大体読めるようになることを年少継承語話者の漢字学習の目標とし、漢字を選定することを計画した。

選定にあたっては、学年別配当表の学習漢字 1006 字、国立国語研究所による3つの調査報告書、『日本語学習のためのよく使う順漢字2200』（以下KANJI2200）を参照する。

2. 「現代雑誌の漢字調査」（2002）、小学校学習漢字、KANJI2200の重なり

図2は、学年別配当表にある漢字 1006 字が、どの程度「現代雑誌の漢字調査」（2002）（以下現代雑誌（2002））の使用頻度上位 500 字と重なるかを示したものである。

図2 現代雑誌（2002）使用頻度上位 500 字に含まれる小学校学習漢字

Ref: Fig.2 MEXT's 1006 among 500 most used *kanji* in magazines

現代雑誌 (2002) 頻出順	小1 学習 漢字	小2 学習 漢字	小3 学習 漢字	小4 学習 漢字	小5 学習 漢字	小6 学習 漢字	計	学習漢字 以外の 常用漢字	その他	計
1-100	33	40	16	7	3	1	100	0		100
101-200	12	25	39	17	3	0	96	2	2	100
201-300	12	24	18	20	17	4	95	5		100
301-400	5	20	27	20	17	4	93	7		100
401-500	5	9	22	18	20	15	89	11		100
出現漢字数	67	118	122	82	60	24	473	25	2	500
各学年 学習漢字数	80	160	200	200	185	181	1006			

1006 字のうち、473 字が現代雑誌（2002）に見られた。小学校低学年の漢字は部首ともなる基本の漢字も多く、大部分の漢字が頻出漢字と重なっている。高学年になると、特定の題材等に関わる漢字が増えてきて、それが必ずしも成人の日常生活に必要な語とは限らないため、重ならない漢字が増えてくると考えられる。

この他、学習漢字ではないが常用漢字であるものが「違」「込」「販」「肌」等 25 字、常用漢字にも含まれていない字が 2 字、「〇」「々」である。「〇」は数字のゼロ、もしくは

は日本語にない漢字表記の代わりや伏字である。「々」は「時々」「人々」等使われるが、常用漢字にも小学校学習漢字にも含まれていない。

また、現代雑誌（2002）と”KANJI2200”の使用頻度上位 500 字の重なりについては、現代雑誌（2002）の使用頻度上位 500 字のうち、”KANJI2200”では上位 500 字に入っていないものが「効」「温」「段」等 81 字あった。そして、「〇」「々」は”KANJI2200”では取り上げられていなかった。

3. まとめと留意点

以上のことから、使用頻度と小学校学習漢字との間には、重なりはあるものの、ある程度の隔たりもあることが分かった。また、常用漢字にも含まれていない「々」は、「時々」「人々」「時々刻々」等、日常での使用機会も多く、学習すべき漢字として取り上げるべきだと考えられる。

教科や学校生活等、学校文脈の考慮の度合、年齢による理解度を勘案しての各漢字の導入時期・順序、音訓の扱い等が留意すべき点として挙げられる。

謝辞 ワークショップにおいて、先生方、参加された方々から助言を多く賜りました。ここに記してお礼申し上げます。どうもありがとうございます。

参考文献・資料：

国立国語研究所報告 No.119「現代雑誌の漢字調査」（2002）, No.56「現代新聞の漢字」（1976）, No.22「現代雑誌 90 種の用語用字 第二分冊漢字表」（1963）

(https://www.ninjal.ac.jp/publication/catalogue/d_report/)

見城慶和（2016）「夜間中学の生活基本漢字 381 字～選定の背景とその指導～」基礎教育保障学会

(<http://jasbel.org/news-letter>)

丹保健一(2014)「学年別漢字配当表の字種選定をめぐって:頻度下位 10 字種を中心に」

三重大学教育学部研究紀要 65（汽(小2)、笛(小3)、俵(小5)、蚕、陸、絹、后、穀、班、朗(小6)が指摘されている。特に頻度の低いものとして蚕、陸、后、穀が挙げられ、これらの現代雑誌（2002）上での使用頻度順位は、順に 2987, 2599, 2205, 2384 であった。）

徳弘康代（2014）『日本語学習のためのよく使う順漢字 2200』三省堂

（朝日新聞 14 年分（『NTT データベースシリーズ日本語の語彙特性』（1999・2000）使用）とインターネット日本語サイトの漢字の出現頻度・親密度のデータを総合して順位付けしている。）

現行学習指導要領 別表 学年別漢字配当表（文部科学省ホームページより）

(http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/new-cs/youryou/syo/koku/001.htm)

常用漢字表（平成 22 年内閣告示第 2 号）

(http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/sisaku/joho/joho/kakuki/14/pdf/jyouyou_kanjiyou.pdf)

Afterword

On both days of the seminar it rained, giving me the chance to experience typical Danish autumn weather. The view from the window of my room at Tokai University European Center afforded me many memorable impressions of the autumnal setting, such as the bright and colorful autumn leaves bathed in light and reflecting in the water's surface. The participants gathered at the workshop were a diverse amalgamation of people. From people involved in specific research, to others simply engaged in language teaching. What they all had in common, however, was a heightened awareness of the issues facing Japanese language education and the desire to pass on to as many people as possible knowledge of Japanese culture and language. Two days of intense seminar work with such people was indeed a special privilege and opportunity. As for myself, over the course of the seminar, I gained much from the process and interaction.

Thematically, this workshop deviated somewhat from preceding workshops in this series, with the focus being on a comparative study of Japanese and the less familiar Arabic language. Even so, it was planned with the intention of generating useful suggestions for Japanese language education in general. To be honest, I was initially somewhat about the chosen theme for the workshop and whether it would suffice. However, once the workshop got underway, the insights and comments of the participants sparked a surge of energy. With the presence of different points of view and opinions, the discussion at times branched and unfolded in various directions, at other times, a centripetally force acted to converge focus on a specific topic. This dynamic characterizing the workshop was one of "individualities" resonating with each other and converging into one, only a moment later to diverge and split into separate entities again.

This workshop was the gateway to my first encounter with Scandinavia. Although a very brief visit, conversations with the friendly staff of TUEC was a valuable experience for learning much about culture and life in Denmark. It was also a wonderful opportunity for taking a closer look at Scandinavia, which otherwise has no relation to my work, and for reflecting on Japanese language education from outside Japan.

In closing, I would like to thank the staff at TUEC for their support during my stay at the Center, as well as extend a note of gratitude to Professor Fusato Taniguchi for giving me this unique opportunity. And last but not least, I would like to thank all the participants who helped make this workshop such a rewarding experience.

Abdalla El-Moamen
Associate Professor
Tokai University, International Education Center

あとがき

セミナーが行われた二日間は雨がずっと降り、北欧らしいデンマークの秋の風景を楽しむことができた。また、東海大学ヨーロッパ学術センターの部屋窓から見える、鮮やかな黄葉たちは光を浴びながら水面に美しく映し出されるなど心に残る風景が多々あった。今回のワークショップに集結した参加者は、具体的に研究テーマを考えている方から、ティーチングの現場で奮闘している方までそれぞれのスタンスは様々だけれど、みんな日本語教育への問題意識が高く、日本文化や日本語についてより多くの人に伝えたいという思いは同じだった。そんな仲間と一緒に学び合う2日間は、とても格別なものだった。そして、全体を通して、気がつけば多くのことが身に付いてきている自分がいた。

今回はこれまでのワークショップとはやや趣を異にし、普段はあまり馴染みのないアラビア語と日本語の比較をテーマに日本語教育に何かのヒントをもたらすことを願いつつ臨んだものだった。正直、最初はこのテーマで「大丈夫か」と少しばかり心配していた。しかし、いざワークショップが始まると、参加者それぞれの視点とその発言が放つエネルギーがひとつになった。時折 それらの視点は枝分かれし、そしてまた一つになり、いろいろなカタチとなる。それぞれのもつ「個(性)」が、そこにいる仲間と共鳴し、合わさって一つとなり、そして、また「個」へともどっていくようなワークショップであった。

今回のワークショップは私の北欧世界への入り口となった。大変短い滞在期間ではあったが、センターのスタッフの皆さんの懇切丁寧な人柄や多様な視点に接しながら、デンマークの文化やその暮らしについて多くのことを学ぶことができた貴重な経験となった。また、なかなか携わる機会の少ない北欧や日本の外から日本語教育について考えるきっかけとなったことも大変有意義なことだった。

最後になったが、今回のワークショップへの参加にあたり、滞在中のサポートをしてくださった田中久博所長代行をはじめ当センター職員の小林香織さんやヤコブ・スキュット・イエンセンさん、バートル・ハンセンさん、そしてこの貴重な機会を与えてくださった前所長である谷口聡人先生に感謝を申し上げたい。また、何よりワークショップに参加してくださった先生方に重ねて御礼申し上げます。

東海大学国際教育センター
准教授 アブドラー・アルモーメン

Participant List / 参加者名簿

Participants

Abdalla El-Moamen	Associate Professor	Tokai University	Japan
Fusato Taniguchi	Professor	Tokai University	Japan
Sawako Murao	Lecturer	Lund University	Sweden
Chiho Kondo	External Lecturer	Copenhagen Business School	Denmark
Taku Sudo	External Lecturer	Aarhus University	Denmark
Merete Pedersen	Librarian	University of Copenhagen	Denmark
Bartal Askersson Hansen	Student	University of Copenhagen	Denmark
Michiko Suzuki	Japanese Teacher	Freelance	Denmark
Yoko Pedersen	Japanese Teacher	Freelance	Denmark

